

投稿類別：原民專題類

篇名：

原住民古謠傳唱的傳承與繼起

作者：

拉黎樂此·魯木。花蓮縣立國風國民中學。九年 21 班

阿紀·魯木。花蓮縣立國風國民中學。七年 10 班

指導老師：

黃孟浩老師

魯木伊木伊老師

壹、前言

一、研究動機：

第 29 屆金曲獎最佳原住民歌手獎得主桑梅娟老師，她長年在排灣族部落教唱古調，也曾參與計畫到東海岸的港口國小教阿美族的小朋友們唱原住民古謠，那時就讀港口國小的阿紀和拉黎樂此，就開始跟著桑老師開啟了這傳統古謠傳承的美妙序曲。小小年紀的阿紀與拉黎樂此，有著天籟般的嗓音與音樂天賦，讓桑老師大為驚艷，也正式收阿紀為徒弟和乾兒子，自此之後，在桑老師眾多的音樂演出邀約中，都可以看到這對母子絕佳默契的合作。

本論文的指導老師孟浩老師，與桑老師師出同門，都是資深音樂人韓賢光老師的徒弟，而曾在花蓮縣豐濱鄉任教的孟浩老師，也因緣際會認識了魯木老師及其子女，這學期師生們很巧妙的在國風國中相遇，因為這些緣分的連結都是來自於音樂，於是在孟浩老師的發想中，我們組成了小論文團隊，共同把這五年來原住民族母語傳唱的音樂歷程逐一的記錄下來。

二、研究問題：

在這次的研究與訪查中，我們主要想探知是：

(一)那些原因讓桑老師投身於原住民古謠的教唱與傳承？

(二)對於阿紀與拉黎樂此有著甚麼樣的期許？

(三)而在原住民樂團漸漸發光發熱的阿紀與拉黎樂此，又將如何繼起原住民族古謠傳唱的使命？

三、研究目的：

(一) 從自我覺察、文化認同到族群認同。

(二) 探究原住民族古謠必須傳承之因。

(三) 期盼有更多原住民青少年加入古謠傳唱的行列。

四、研究方法與研究流程：

(一) 研究方法：本研究主要為質性研究：

- 1.採用田野調查法，實地走訪港口部落、各個音樂表演活動場地及桑老師工作室並透過桑老師及阿紀的自我述說，真實記錄這一段古謠學唱的點點滴滴。
- 2.訪談法：過程中我們採訪了桑梅娟老師、鹹豬肉樂團的撒部·嘎照以及拉黎樂此和阿紀的母親—魯木校長，讓我們更了解他們這五年來音樂學習的心路歷程。

(二) 研究流程：

從決定研究主題 → 收集相關資料 → 參與古謠傳唱的練習與音樂表演 → 走訪桑老師的工作室 → 訪問桑老師及部落文化工作者及鹹豬肉樂團 → 撰寫正文 → 總結各章節 → 結論與展望。

本研究自港口古謠傳唱隊成立，到拉黎樂此與阿紀從港口國小畢業後，進入國風國中就讀止，從 2017~2022 年，研究時程歷經五年之久，研究流程圖如下圖所示：

圖 1：研究流程圖



貳、正文

一、文獻探討：

此次的探究中，雖然我們主要藉由桑老師和魯木家族的教學互動過程，呈現原住民族謠傳唱的真實故事與歷程，但研究中我們仍然閱讀了非常多的書籍、期刊與論文，而其中我們特別就最相關的一篇論文〈原住民歌謠的傳承與教養以德芙蘭 Tbulan（松鶴部落）為主要研究對象〉作者：黃美玲，作為我們的文獻分析與參考。

在黃美玲的論文中，以德芙蘭 Tbulan (臺中市和町區博愛里松鶴部落)為主要研究範疇論文主要探討原住民歌謠的傳承價值，以及可以做為文化教養載體的功能。她認為部落歷史與歌謠傳承之間存在著緊密的連結，而其中也必然涵蓋認同意義與文化價值。作者透過訪談記錄，採集部落居民的族群歷史記憶與歌謠傳承概況，由此建構具有生活脈絡與日常細節的在地歌謠經驗網絡，重新梳理貼近部落生活現狀的歌謠傳承概況。最終此論文的研究結果顯示，原住民歌謠具有族群傳承與文化教養的重要價值，這與我們此篇小論文的觀點不謀而合。

的確，在原住民族的部落裡，歌謠與日常生活關係密切，古調是歌者認知經驗的體現，也來自生活與信仰的關連，甚至先人的智慧、規範與訓誡都在其中。古謠可以是史詩，可以是歷史故事，可以是家族脈絡，可以是經驗傳承，可以是內在心智的表現，更可以是文化延伸與發揚。而這也是我們這篇小論文之所以探討原住民古謠傳唱之傳承與繼起之緣由。

二、名詞解釋：

(一) 原住民古謠傳唱：

原住民族日常生活中少不了吟唱歌頌，而這些歌曲有些只是發音語助詞，也有些是語言存在其中的，然原住民族並沒有自己的文字，於是這樣的哼唱與語言，隨著時間推移會慢慢變異或消逝，唯一能繼續留存的，就是只能透過傳唱透過錄音，在台灣最為人所熟知的，莫過於泰武古謠傳唱隊，這是台灣一個由原住民青少年學生組成的歌唱團體，成員皆來自於屏東縣泰武鄉的泰武國民小學，由指導老師查馬克·法拉屋樂的傳唱指導下，來自泰武國小的學童得以唱出數十首的排灣古謠。而拉黎樂此和阿紀對古謠的熱衷，也源自於港口部落古謠傳唱隊。

(二) 原住民族母語創作：

相對於古謠傳唱，原住民族的母語創作在音樂上的展現又是一個不同的形式，這樣的形式，不再以古調的重唱復頌，而是以母語創造嶄新的曲式、或者重新編曲或結合現今社會的題材故事呈現於歌曲之中，如太魯閣族的 TASIL 樂團的織布歌。

(三) 瀕危語言：

瀕危語言 (endangered language) 指的是使用人數越來越少的、行將滅絕的語言。台灣在社會變遷過程中，包括撒奇萊雅語、噶瑪蘭語、邵語、拉阿魯哇語、卡那卡那富語等 5 種語言被評為極度危險，賽夏語和魯凱語下三社的方言

(茂林、萬山、多納) 為嚴重危險，此外，卑南語、布農語、阿美語、鄒語、魯凱

語、達悟語、排灣語、泰雅語、太魯閣語等 9 種語言則為脆弱等級。原住民族委員會表示，原住民族語言屬台灣重要文化資產，但近年來已產生嚴重流失的現象。

三、排灣族古謠的承繼者：桑梅娟

來自屏東三地門鄉青山部落的桑梅娟老師，從小在全族語的環境長大，她跟隨在媽媽的身邊耳濡目染愛上了唱排灣族古調，唱歌對桑梅娟來說，是一種生活的呈現，同時，也透過她的歌聲傳達對母親的思念，也藉由母親給她的力量，長期在排灣族部落教唱排灣族古謠，更不辭辛勞的遠赴花蓮縣豐濱鄉的港口部落，教導古謠傳唱隊的國小學生們，傳承古老歌謠的精神意義。

桑老師說道：「我們原住民族的語言與文化，正漸漸在消失，如果我們這一代的原住民不努力去傳承，那誰來做？」所以即便自己謙稱不是很懂阿美族語，也跟著孩子們一起學習阿美族歌曲，她也決心要一直教下去、唱下去。

正在製作下一張排灣族與阿美族語創作專輯的桑老師更不諱言的說，其實唱古調對她而言就好像呼吸、喝水一樣自然而然，那是她自小的生活日常，唱流行音樂與創作，她也還在學習與發展各種可能，但都是因為唱古調古謠給予她的養分，滋養著她有能量傳承與教導下一代，影響下一代繼續的投入母語音樂之中。

2018 年，桑梅娟以"渲染"專輯榮獲金曲獎最佳原住民歌手獎，得獎感言中她說她沒有後悔過單獨撫養了三個孩子，而長得神似桑姐的小女兒如今也亭亭玉立，極具音樂天賦，也漸漸能承繼她的舞台，能獨自上台表演，最近她更與金曲獎、金音獎雙

料專輯獎及金曲獎最佳原住民歌手阿努首次同台演唱，在音樂的路上漸漸站穩腳步，桑老師的音樂感染力自然的傳承到了自己的兒女，也影響了阿美族的 WAWA 們。

四、阿美族港口部落古謠傳唱隊出列：

2017 年港口部落古謠傳唱隊正式成立，短短 4 年內發行了 3 張專輯。在港口國小的古謠傳唱隊中，最閃耀的那顆星星莫過於人稱"豐濱小天王"的阿紀•魯木和姊姊拉黎樂此•魯木，這兩個孩子，在港口社區發展協會的計畫中，跟隨著媽媽魯木老師、乾媽桑梅娟老師、阿努老師、大伯撒部•嘎照五年的學習，過程中的成長與歷練，讓這兩個孩子在快樂中繼起了原住民古謠傳唱的使命。2017~2022 這五年來，拉黎樂此與阿紀兩位孩子的學習歷程實在過於精彩，但礙於小論文篇幅限制，只能放置 5~10 頁，為求完整呈現，小論文團隊決定將此歷程放置於附錄 (一) 以供參看。

參、結論

桑老師在她母親的帶領下進入了古謠傳唱的領域，她感受到母語與古謠漸漸凋零，於是她深入排灣族與阿美族部落教唱，引領其子女和我們一同參與學習古謠，也曾赴澳洲當地南島語族的原住民進行音樂文化的交流，在古謠傳承這一項神聖的工作上可說是不遺餘力。

與桑老師情同姊妹的媽媽，也與桑老師一樣對於古謠傳唱有著高度的熱忱，於是讓我們自小隨著阿嬤們學習古謠，於是讓我們加入了港口部落的古謠傳唱隊，於是讓我們跟著桑老師在台灣各地演出，於是讓我們與鹹豬肉樂團合作。這些年來，我們很享受在原住民的古謠傳唱之中，大伯撒部•嘎照在訪談中也告訴我們的：「希望你們透

過學習母語歌與古謠，更認識自己的語言與文化，只有在族群認同與文化認同下，當你們離開了部落在外求學或工作，才會時時想起部落的美好與部落的親人。」

原住民在台灣，仍是處在相對弱勢的地位，原住民的孩子需要從文化認同及族群認同當中自我覺察，重新定位。唯恐『認同的污名』，仍會成為原住民的原罪。就如學者黃美玲所說原住民歌謠的傳承價值，做為文化內涵的載體，承載著生活文化的底蘊，部落歷史與歌謠傳承之間存在著緊密的連結，也涵蓋認同意義與文化價值。傳統音樂的學習與傳承可以給予孩子建構成功的鷹架、成功的經驗，並且讓孩子更體貼生命體，不再是社會的邊餘人。

原住民音樂的古謠傳承，是一種無國界、跨族群、去階級、無歧視的交流，在音樂的世界裡，大家都是平等的個體或群體，彼此互相尊重與包容，彼此享受差異與創作，是一種自由，無壓力的時空。音樂是純粹、天然、良善的初衷，沒有爭競、沒有攻擊、沒有利益關係，期盼，原住民的孩子們都能加入古謠傳唱隊，一起牽著祖靈的手、踏著祖先的腳步，覺察自我、認同自我，藉由古謠傳唱訓練建立自信，追尋更好的自己，找到人生的舞台。

離開港口部落，到了花蓮市國風國中就讀的我們，發現這兒的空氣不似東海岸來的自由清新，課業壓力也是，而且在國風國中沒有類似原住民社團與古謠傳唱隊之類的學習機會，我們有時會覺得喘不過氣，但慶幸的是在校外的活動中，我們持續跟著乾媽桑老師還有大伯學習古謠及母語歌，媽媽也一路陪伴著我們，支持著我們，媽媽時常這樣告訴我們：

Matenes to kamo a sifana kona radiw no pangcah,nini a radiw no matoasay a radiw
Ini parayray to niyam to radiw to matoasay,Nenehan kamo wawa mafana to radiw to
matoasay,Nanay,aka tawalen kona pasifanan niyam tona radiw ato saciyaw no toas
Aka palahedawen kona radiw.

Hi~ki~Kona wawa!Fanasaca kona radiw

孩子們，你們學習了那麼多年的阿美族古謠，這些都是我們祖先流傳給我們獨一無二的傳世之寶，你們現在學會了這些歌謠，希望，不要忘了阿嬤們所教的給你們的歌謠及族語，並且要一直不斷地唱下去~孩子們~你們很棒，要繼續地牢記這些歌。

Ino matoas to kamo sapisifana namo to rayray a radiw.

Nanay tahamatini to ko radiw no toasay.

等你們老了，也要繼續傳唱給你們的孩子、孫子...

一直唱，一直唱...

肆、引註資料

一、參考書籍：

黃春木, 吳昌政, 曾慶玲, 童禕珊, 簡邦宗 (2018), 《中學專題研究實作指南》，商周出版。。

阿爆 Aljenljeng, 李郁淳(2022), 《Ari 帶著問號往前走》，聯經出版公司。

應國瑞(2021), 《質性研究：從開始到完成(二版)》，五南。

藍偉瑩(2021), 《提問力：啟動探究思考的關鍵》，親子天下。

麥金泰爾(2021), 《科學態度：對抗陰謀論、欺詐，並與偽科學劃清界線的科學素養》，

國立陽明交通大學出版社。

Tjuku Ruljigaljig (2018)，《刻劃排灣學-文化的持續與變遷：排灣學資料彙編第一輯》，耶魯。

少多宜·篩代, 朱柔若, 汪秋一, 呂鈺秀, 林志興, 高淑娟, 徐啟賢, 陳振勛, 蔡中涵(2020)，

《**Misafalo** · 播種 · 萌芽：阿美族文化的傳與承》，耶魯。

黃思華/等(2021)，《AI 時代的課程與教學:前瞻未來教育》，五南圖書出版股份有限公司。

田哲益 (2002)，《台灣原住民歌謠與舞蹈》，武陵出版。

Calaw Mayaw 林信來, **Ado Kaliting Pacidal**，阿洛·卡力亭·巴奇辣(2021)，《那個用歌說故事的人》，玉山社。

二、期刊與論文：

柯玉潔，〈太魯閣族音樂融入原住民族重點小學藝術與人文領域之個案研究〉，國立東華大學課程設計與潛能開發學系 教育碩士在職專班碩士論文，2015。

中華民國管理科學學會，〈中華民國管理科學學會人類研究倫理守則〉，台灣社會學會研究倫理守則，2005。

黃美玲，〈原住民歌謠的傳承與教養-以德芙蘭 Tbulan (松鶴部落) 為主要研究對象〉，中臺科技大學文教事業經營研究所，2014。

三、影音專輯：

《**Makotaay** 港口部落兒童古謠傳唱隊-2018 田野採集專輯》，港口社區發展協會 + 港口國小，2018

《 Makotaay 港口部落兒童古謠傳唱隊-2017 田野採集專輯 》，港口社區發展協會 + 港口國小，2017

《 Makotaay 港口部落兒童古謠傳唱隊-2020 田野採集專輯 》，港口社區發展協會 + 港口國小，2020

KASIRAW 鹹豬肉樂團 / 《 KASIRAW 同名專輯 》，好有感覺音樂，2022。

阿努 Anu 《cepo'混濁了》，風潮音樂，2014。

阿爆 Aljenljeng，《母親的舌頭》，好有感覺音樂，2020。

桑梅絹，《渲染》，台灣足跡音樂工作室，2017。

四、相關網站連結：

111 年臺灣原創流行音樂大獎 音樂分享會 宣傳片

<https://www.facebook.com/111TOMA/videos/1067712440781850>

與伯父（撒部噶照）和伯母（芭耐噶照）一家人參與演出-111 年臺灣文創流行音樂大賽

<https://youtube.com/watch?v=GvxAR6ufvKo&feature=share>

孟浩臉書 Facebook <https://www.facebook.com/1545771435/videos/619215246537206/>

屬於我們的文化媒體 Verse <https://www.verse.com.tw/article/taiwan-icon-singer-abo>

生命力新聞 vita.tw <https://www.youtube.com/watch?v=TRP5uMrhjQg&t=1s>

臉書桑梅絹渲染粉絲團 <https://fb.watch/fhTadBbagg/>

alive <https://alive.businessweekly.com.tw/single/Index/ARTL003004915>

驚嘆號 <http://www.tecofound.org.tw/indigene/song.html>

附錄一：阿紀和拉黎學習原住民音樂之歷程

編號	時間	事件	活動內容
1	2017	成立港口部落阿美 兒童古謠團 阿紀 2 年級 拉黎 4 年級	
2	2017	港口部落古謠傳唱 隊專輯發表音樂會- 月光下，阿嬤教我 們唱歌~	



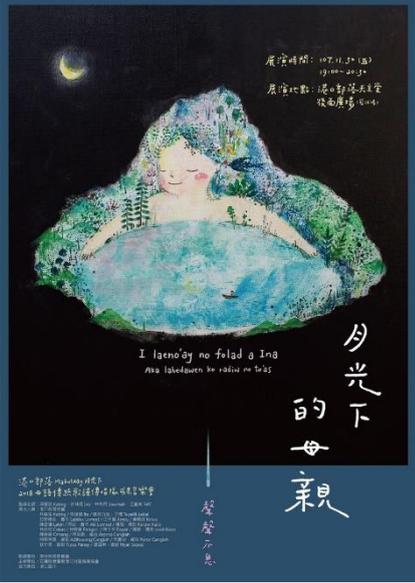
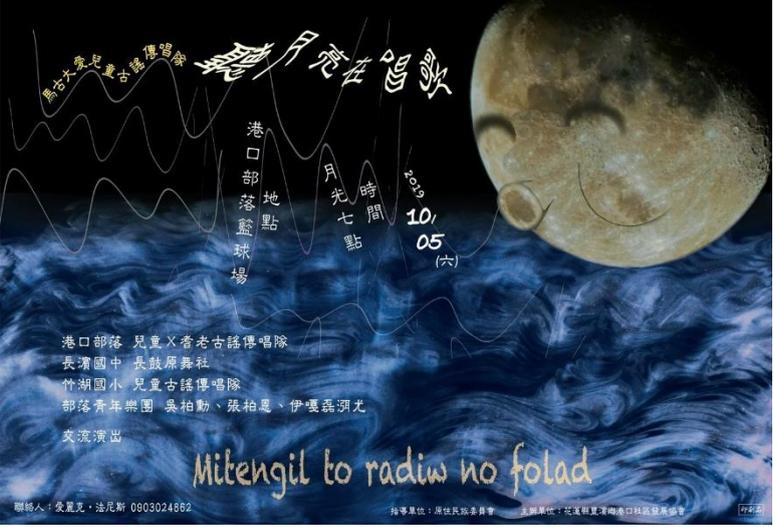
3

阿紀 8 歲
拉黎 10 歲



<p>4</p>	<p>2017</p>	<p>錄製第 1 張專輯及出版</p>	
<p>5</p>	<p>2018</p>	<p>港口部落古謠傳唱隊專輯發表音樂會-月光下的母親 阿紀 3 年級 拉黎 5 年級</p>	



<p>6</p>	<p>2018</p>	<p>錄音與專輯出版第 2 張專輯「月光下的母親」</p>	 
<p>7</p>	<p>2019</p>	<p>10/5 港口部落阿美族兒童古謠傳唱音樂會 阿紀 4 年級 拉黎 6 年級</p>	



8

2020

第 3 張阿美族兒童
採集古謠專輯錄音-
聽月亮在唱歌
擔任鼓手和演唱
阿紀 5 年級

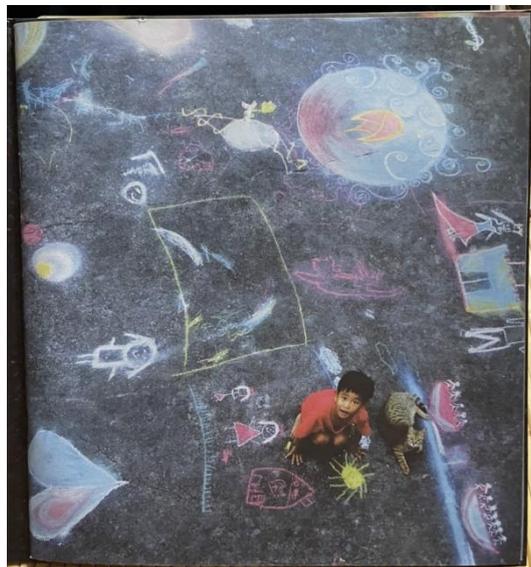
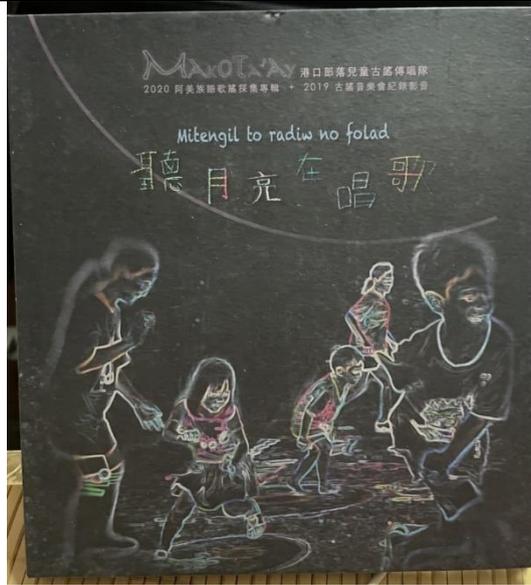




9

2020

第 3 張阿美族兒童
採集古謠專輯錄音-
聽月亮在唱歌
阿紀 5 年級



10	2019	0713 石梯坪緩慢民 宿的演出	 <p>緩慢 石梯坪</p>
11	2020	0823 與桑梅絹老師 的演出(台北)	

12	2020	0816 Taiwan PASIWALI 音樂節與 桑梅絹老師一同參 加演出 阿紀 5 年級	  
----	------	--	---



13

2021

1109 跟撒部阿伯屏東演出《我們與未來的距離—台灣原住民當代藝術展》
阿紀 6 年級
拉黎 8 年級



14

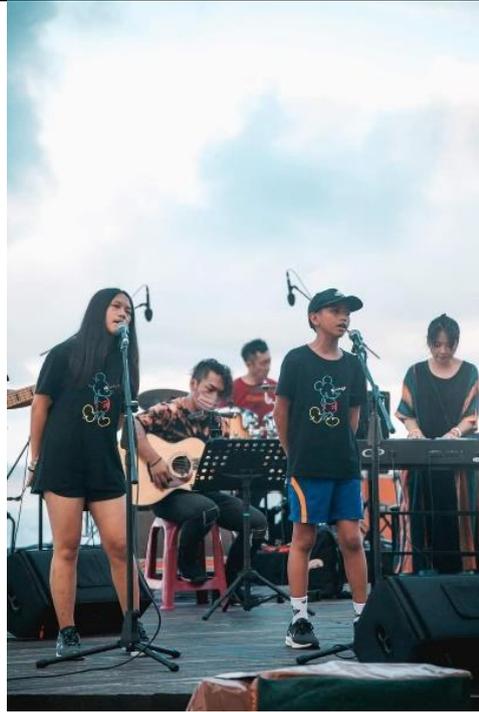
2022

7.14
台東東海岸太平洋
藝術節月光海音樂
會演出和桑姐
阿紀準備 7 年級



彩排





15

2022

0820 擔任暑假原住民古謠夏令營音樂課小幫手(吉他小助教)



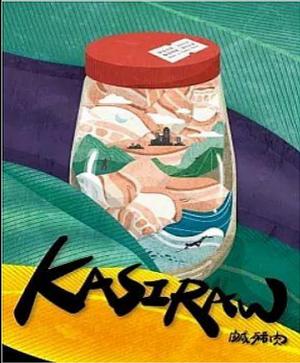


16

2022

111 年臺灣原創流行音樂大獎，獲得原住民語第 2 名



17	2022	<p>Kasiraw 發表首張同名專輯發表會(台北) (共同錄製 2 首歌)</p> 	
18	2022	<p>Kasiraw 發表首張同名專輯發表會(花蓮) (共同錄製 2 首歌)</p>	



19

2022

111 年臺灣原創流行音樂大獎，華山藝文特區獲獎隊伍表演



20

2022

訪談桑梅絹老師





21

2022

訪談撒部老師



22

2022

和姐姐查找資料

